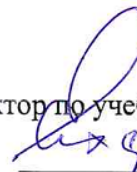


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе



Е.С. Сахарчук

«27» апреля 2022 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

шифр, наименование

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 4 семестр 8

Москва 2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчик методических рекомендаций:
ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» к.ф.н., доцент кафедры восточных языков
место работы, занимаемая должность


 Фурат К.М. 12, 04 2022 г.
подпись Ф.И.О. Дата


Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков
(протокол № 8 от «7» 04 2022 г.)

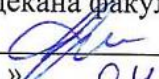
на заседании Учебно-методического совета МГГЭИ
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

И.о. декана факультета
«5» апреля 2022 г.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления
 И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела
 Д.Е. Гапеенок
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета
 А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

Содержание

1. **АННОТАЦИЯ/ВВЕДЕНИЕ**
2. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ЛЕКЦИЯМ**
3. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**
4. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

АННОТАЦИЯ

Настоящие методические рекомендации разработаны для обучающихся 4 курса очной формы обучения с учетом ФГОС ВО и рабочей программы дисциплины Перевод научного текста (второй иностранный язык)

Цель освоения дисциплины «Перевод научного текста (второй иностранный язык)»:

- формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи дисциплины:

- формирование и развитие компетенций смыслового перевода научного текста с учетом специфики условий этой деятельности;

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.

- принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.

- принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

уметь:

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.

- обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований

владеть:

- навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

- навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

- навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ЛЕКЦИЯМ

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
1	Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	1. Яшкова В.В. Трудности перевода испанского научно-филологического текста на русский. М., ФГБОУ ВПО "ИГЛУ», 2016. 2. Ушаков Д.А. Специфика перевода терминологии с испанского языка на русский. М., Культура и цивилизация, 2016. "
2	Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	Методы и подходы к построению научного текста, формирование терминологических парадигм и полей.	1. Яшкова В.В. Трудности перевода испанского научно-филологического текста на русский. М., ФГБОУ ВПО "ИГЛУ», 2016. 2. Ушаков Д.А. Специфика перевода терминологии с испанского языка на русский. М., Культура и цивилизация, 2016. "
3	Перевод научной статьи на материале испанского языка.	Зрительно-устный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.	1. Яшкова В.В. Трудности перевода испанского научно-филологического текста на русский. М., ФГБОУ ВПО "ИГЛУ», 2016. 2. Ушаков Д.А. Специфика перевода терминологии с испанского языка на русский. М., Культура и цивилизация, 2016. "

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
1	Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	1. Авдони́на, Л. Н. Письменные работы научного стиля : учеб. пособие / Л.Н. Авдони́на, Т.В. Гусева. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2018. — 72 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-00091-494-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/924634 (дата обращения: 21.05.2022). –

			Режим доступа: по подписке.
2	Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	Методы и подходы к построению научного текста, формирование терминологических парадигм и полей.	2. Гениш Э. Практикум по переводу научных текстов (на материале турецкого языка) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Э. Гениш, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 37 с. - http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/c44/9_umfrfjxgf%20qq%20bbnukdpf%20xrpovzu%20toxbgso.pdf . - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.
3	Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка.	Зрительно-устный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.	1. Авдонина, Л. Н. Письменные работы научного стиля : учеб. пособие / Л.Н. Авдонина, Т.В. Гусева. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2018. — 72 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-00091-494-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/924634 (дата обращения: 21.05.2022). – Режим доступа: по подписке.
4	Перевод научной статьи на материале русского языка.	Зрительно-устный перевод с русского языка на испанского текста средней сложности.	2. Гениш Э. Практикум по переводу научных текстов (на материале турецкого языка) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Э. Гениш, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 37 с. - http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/c44/9_umfrfjxgf%20qq%20bbnukdpf%20xrpovzu%20toxbgso.pdf . - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.
5	Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков	Последовательный перевод (с записями) с испанского языка на русский и с русского на испанский.	1. Авдонина, Л. Н. Письменные работы научного стиля : учеб. пособие / Л.Н. Авдонина, Т.В. Гусева. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2018. — 72 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-00091-494-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/924634 (дата обращения: 21.05.2022). – Режим доступа: по подписке.
6	Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка	Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов. Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности.	2. Гениш Э. Практикум по переводу научных текстов (на материале турецкого языка) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Э. Гениш, И. А. Батанова ;

	(статья из журнала).		МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 37 с. - http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/c44/9_umfrfjxgf%20qq%20bbnukdpf%20xrpovzu%20toxbgso.pdf . - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.
7	Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала).	Зрительно-письменный перевод с русского языка на испанский текста средней сложности.	1. Авдонина, Л. Н. Письменные работы научного стиля : учеб. пособие / Л.Н. Авдонина, Т.В. Гусева. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2018. — 72 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-00091-494-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/924634 (дата обращения: 21.05.2022). – Режим доступа: по подписке.
8	Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета).	Зрительно-письменный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.	2. Гениш Э. Практикум по переводу научных текстов (на материале турецкого языка) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Э. Гениш, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 37 с. - http://portal.mgsgi.ru/upload/iblock/c44/9_umfrfjxgf%20qq%20bbnukdpf%20xrpovzu%20toxbgso.pdf . - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.
9	Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).	Предпереводческий анализ текста. Зрительно-письменный перевод с русского языка на испанский текста средней сложности.	1. Авдонина, Л. Н. Письменные работы научного стиля : учеб. пособие / Л.Н. Авдонина, Т.В. Гусева. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2018. — 72 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-00091-494-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/924634 (дата обращения: 21.05.2022). – Режим доступа: по подписке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний обучающихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала.

Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.

Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех студентов группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорить речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

Письменный перевод предусматривает: осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе; выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; аргументированное обоснование своих переводческих решений; оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода; профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации; применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

Анализ переводческих ошибок включает в себя: выяснение причины ошибки, чтобы студент, зная её, мог принимать правильное переводческое решение; дифференцированное прогнозирование и анализ ошибок в собственном переводе - студент должен знать ошибки, которые он часто допускает, понимать, почему он их допускает, и знать, как их избежать; последовательное применение критериев оценки, которые, в зависимости от конкретной задачи обучения, дают приоритет тем или иным аспектам.

